

Un juron emblématique du Béarn : *diu vivant* ! (1)

Après la prononciation des voyelles, nous allons ouvrir une nouvelle série, beaucoup moins formelle, et nous intéresser aux jurons traditionnels du Béarn. Pourquoi les jurons et pourquoi, cette fois encore, un clin d'œil aux débutants avec ce premier point en français ? Parce que, bien souvent, les jurons et autres expressions croustillantes sont les premiers éléments d'une langue que l'on retient. Les familles qui s'installent dans un pays étranger vous diront que, dès les premières semaines, leurs enfants ramènent à la maison une litanie de noms d'oiseaux... les plus divers !

Pour ce qui concerne notre région, on pourrait penser que le plus célèbre des jurons est le *hilh de puta* qui a été en quelque sorte immortalisé par notre ami très regretté, Jean Claude Coudouy. Mais non, le plus célèbre et surtout le plus chargé d'histoire est le *diu vivant* ! (prononcer [diou biban]). Chacun a pu le vérifier auprès de parents ou d'amis qui ont pratiqué plus ou moins le béarnais dans leur enfance. Après avoir passé leur vie à bourlinguer à travers le monde certains ont fini par oublier les rudiments de leur langue maternelle. Et, lorsque vous leur parlez du pays, ils sont heureux et ponctuent volontiers leurs propos de quelques *diu vivant* ! Comme quoi, les jurons sont les premiers mots que l'on retient... et les derniers que l'on n'oublie pas !

Nous vous expliquerons l'origine de cet « arneguet » qui date de la fin du 16^{ème} siècle, du temps de Jeanne d'Albret. Il fut très rapidement populaire car les soldats de son fils, Henri III de Navarre, futur Henri IV, furent surnommés les *diu vivants*. Il en fut de même avec les troupes de deux autres chefs militaires béarnais bien connus : les Maréchaux de Gassion au 17^{ème} et Bosquet au 19^{ème}.

Vocabulari : *triscar*

A la fica 89, que'vs presentèm lo raconte d'ua cosiota, (JP), qui avè, shens ac voler, embriagat de petits polòis en hicà'us drin tròp de vin en l'arpast.⁽¹⁾ Suu pic⁽²⁾ que s'adromín e quan se deishudèn n'èran pas plan d'aplomb,⁽³⁾ que triscavan.⁽⁴⁾

Que s'ac vau de tornar drin sus aqueth vèrbe **triscar**. En lo *Palay*, que'u trobam sonque en lo sens de trenar, « tresser ». Qu'i trobam tanben un derivat, *triscat*, qui ei un synonyme de grilhatge. Qu'avem donc en aqueth raconte ua beròia metafòra : las camas deu qui ei briac,⁽⁵⁾ ací la patas deus petits pologets, que semblan crotzà's com los hius d'un grilhatge.

(1) « pâtée » (2) « immédiatement » (3) « pas très stables, déséquilibrés » (4) « titubaient » (5) « ivre ».

Locucion verbau : *har regalet* (2)

En la fica n°16, la mia mair que's brembava deus vrespèrs de quan èra mainada : fretar un crostet⁽¹⁾ dab ua ascla d'alh. Qu'aperavan aquò **har regalet**. Que trobam aquera expression, atau, en lo *Palay*. Non coneishí pas briga aquera tradicion. Qu'ei donc après que s'èra mantienuda, en d'autres parçans, entà har vrespejar mainatges, dinc a las annadas 60 e lhèu mei ença.⁽²⁾

De mei, que cau saber qu'aquera locucion n'ei pas tancada.⁽³⁾ En efèit que disèn tanben :

- dab lo vèrbe *har* :

E vòs que hàsquim un regalet ?

E saps har un regalet ?

- shens lo vèrbe *har*

Que t'èi portat dus⁽⁴⁾ regalets.

E vòs un regalet ?

Que'us èi balhat sengles⁽⁵⁾ regalets ?

Enfin, un dia que demandèi a ua locutora si podèn dísar « *Que'm vau anar crompar dus regalets* »

Que'm responó que non e quan voloi saber perquè que'm disó atau :

*Pr'amor los **regalets** ne's crompavan pas. Que'us nse hasèm a casa !*

E òc, n'èran pas, d'aqueth temps, en la societat de consum⁽⁶⁾ com au dia de uei !

(1) « croûton » (2) « plus récemment » (3) « figée » (4) « deux, ici plusieurs (fiche n°5) » (5) « un à chacun » (6) « consommation ».